

No. 40395

**Latvia
and
Georgia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Georgia on co-operation in combating terrorism, illicit drug trafficking and organized crime. Tbilisi, 26 October 2001

Entry into force: *9 April 2004 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Georgian and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

**Lettonie
et
Géorgie**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Géorgie en vue de combattre le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants et le crime organisé. Tbilissi, 26 octobre 2001

Entrée en vigueur : *9 avril 2004 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE GEORGIA ON CO-OPERATION
IN COMBATING TERRORISM, ILLICIT DRUG TRAFFICKING
AND ORGANIZED CRIME

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Georgia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Guided by the endeavour to contribute to the development of their bilateral relations;

Convinced of the substantial importance of the co-operation in combating and effectively preventing crime, especially the organized crime, illicit drug trafficking and terrorism;

Aiming to increase their joint efforts for combating terrorism;

Desiring to harmonize their actions against internationally organized crime;

Taking into consideration the relevant international treaties;

Have agreed as follows:

Article 1

1. Taking into consideration their national legislation, the Parties shall co-operate in combating, prevention and prosecution of terrorism, illicit drug trafficking and organized crime.

2. The Parties shall co-operate especially in cases wherein crimes or their preparations are carried out on the territory of the country of one of the Parties and data obtained refer to the territory of the country of the other Party.

Article 2

For combating terrorism, the Parties, on the basis of their national legislation, as well as pursuant to the provisions of the present Agreement

1. Shall exchange information and data on the planned or committed acts of terrorism, those who participate in such an offence, the methods of the commission and the technical equipment used;

2. Shall exchange information and data on terrorist groups and the members of the groups planning, committing or having committed their acts on the territory of the country and to the disadvantage of the other Party, as well as information and data which are necessary for combating terrorism and suppressing crimes seriously threatening the public safety.

Article 3

For the suppression of illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, as well as illicit cultivation and trafficking in plants, which may be used for extraction of narcotic drugs and psychotropic substances, the Parties, on the basis of their national legislation

1. shall inform each other of the data on persons involved in illegal production of and trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances; on hiding places, means of transport and working methods of these persons; on the place of origin and destination of the narcotic drugs and psychotropic substances, as well as of any other relevant details of such crimes, in so far as these are necessary for prevention or suppression of crimes seriously endangering the public order;

2. shall inform each other of their information on the usual methods of illicit international trafficking, and of other relevant facts;

3. shall exchange the results of their criminalistic and criminological research on trafficking in and abuse of narcotic drugs;

4. shall put at each other's disposal samples of narcotic drugs and psychotropic substances of natural or synthetic origin usable for abuse;

5. shall exchange their experiences in controlling the legal trade of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors with special regard to the possible misuses;

6. shall, on the basis of their national legislation, take coordinated police measures for the prevention of illegal production of illicit narcotic drugs and psychotropic substances.

Article 4

Co-operating in the detection and suppression of the organized crime, the Parties

1. shall inform each other of the data on persons involved in organized crime, the offenders connections, the structure of criminal organizations and groups, the specific offender and group attitude, the facts of the cases (especially the time, location and method of the offence), the attacked facilities, the description of the criminal laws violated, the measures taken, as well as any other relevant details, in so far as these are necessary for prevention or suppression of such crimes;

2. shall, upon request, take police measures authorized by the national legislation of the requested Party;

3. in the course of investigations shall, pursuant to the provisions of the present Agreement and the national legislation of the Parties, co-operate with each other with coordinated police measures and personnel, infrastructural and organizational support;

4. shall exchange data and experiences on methods of commission and new forms of international crime;

5. shall exchange the results of their criminalistic, criminological and other relevant criminal researches. Shall mutually inform each other of their experiences on investigations and application of their working methods and equipment in order to improve them;

6. shall, upon request, put at each other's disposal information on and samples of objects resulting from criminal acts or used for committing crimes;

7. shall exchange, in order to promote the combat against organized crime, specialists for joint or mutual and retraining for obtaining expertise of higher level and for studying mutually the modern achievements of criminal technics as well as the equipment and methods used in combating crime;

8. shall, if necessary, meet for consultations to prepare and promote the coordinated measures.

Article 5

Furthermore, the co-operation between the Parties shall cover:

1. exchanging information on legislative provisions concerning the criminal acts described in the present Agreement;

2. exchanging information on incomes originating from criminal acts;

3. exchanging experiences and legislative provisions concerning aliens and illegal migration;

4. exchanging information necessary for the other Party in combating man-smuggling or illegal trade of labour force.

Article 6

1. In order to implement the provisions of the present Agreement, the competent authorities of the parties, on the part of the Republic of Latvia: the Ministry of Interior, on the Part of the Georgia: the Ministry of Interior shall, within their powers and territory of competence, co-operate with each other directly and practically, and may specify the definite fields of their co-operation and the forms of communication in Protocol.

2. In the absence of other agreement, English language is used in communication and exchange of information between the co-operating authorities.

Article 7

Taking into consideration the national legislation in force of the country of each Party, for the protection of personal data delivered in the course of the co-operation, the following conditions shall be valid:

1. The receiving Party may use the data solely for the purpose and under the conditions determined by the delivering Party.

2. Upon the request of the delivering Party, the receiving Party shall give information on the utilization of the data delivered and the results thus achieved.

3. Personal data may be forwarded solely to the law enforcement forces and other competent authorities combating terrorism, drug related and organized crime. Data may be transferred to other authorities only with the previous permission of the delivering authority.

4. The delivering Party shall make sure of the accuracy of the data to be delivered, as well as of whether the delivery is necessary, and corresponds its purpose. Besides, the restrictions on the delivery of data determined by the national laws of the country of the other Party shall also be kept. If it is proved that incorrect or data under restriction were also delivered, the receiving Party shall immediately be informed. The receiving Party shall make the necessary correction or immediately destroy the data under restriction.

5. Upon the request of the person entitled, the Parties shall give information for him about his record and about the planned use of this record. The obligation to give this information does not apply if the legislative provisions of the country concerned do not make it obligatory. Upon furnishing information on personal data, the national legislation of the country of the Party delivering the data shall prevail.

6. In delivering the data, the delivering Party shall indicate the deadlines for cancellation of these data in accordance with the national legislation of its country. Nevertheless, the personal data delivered must be cancelled when their necessity ceases to exist. Each Party shall immediately notify the other Party of the cancellation of the received data and of the reason of the cancellation. The received data shall be cancelled upon termination of the present Agreement.

7. Both Parties shall keep a register of the delivery, receipt and cancellation of personal data.

8. The Parties shall protect effectively the personal data delivered against unauthorized access, change and publication.

Article 8

1. The Parties shall keep the secrecy of data classified by any of the Parties as confidential in accordance with the national legislation of the country of the Party supplying them in so far as they are required as such on basis of the national legislation of the country of the Party supplying them.

2. Documents, data and technical equipment delivered pursuant to the present Agreement can be transferred to a third country only with the approval of the competent authority of the delivering Party.

Article 9

1. In order to promote and survey the co-operation pursuant to the present Agreement, the Parties shall set up a Joint Commission. The Parties shall notify each other of their members designated to the Joint Commission through the diplomatic channels.

2. The Joint Commission shall hold meeting at least once a year. Either Party may initiate, if necessary, additional meetings. The Commission holds its meetings alternately in the Republic of Latvia and Georgia.

Article 10

Either Party may deny in whole or in part or may condition to comply with the request for assistance or co-operation in case this request harms its national sovereignty, endangers its security or basic interests.

Article 11

The provisions of the present Agreement does not affect the implementation of provisions of other bilateral or multilateral international treaties concluded by the Republic of Latvia or Georgia.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day following the date of the exchange of diplomatic notes confirming its approval in accordance with the legal procedures in the two countries.

2. The present Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may terminate the present Agreement through the diplomatic channels. The Agreement shall cease to have effect on the ninetieth (90) day after the date of the receipt of such declaration by the other Party.

Done at Tbilisi on the 26 day of October 2001 in two original copies, each of the copies in Latvian, Georgian and English languages. All of these texts are authentic.

In the event of any discrepancies, when interpreting this Agreement, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Latvia:

MAREKS SEGLINS

On behalf of the Government of the Georgia:

KAKHA TARGAMADZE

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

შ ე თ ა ნ ხ მ ე ბ ა

ლატვიის რესპუბლიკის მთავრობასა

და

საქართველოს
მთავრობას შორის

ტერორიზმთან, აკრძალული ნარკოტიკებით
არაკანონიერ ვაჭრობასთან და ორგანიზებულ
დამნაშავეობასთან
ერთობლივი ბრძოლის შესახებ

შ ე თ ა ნ ხ მ ე ბ ა

**ლატვიის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს
მთავრობას შორის
ტერორიზმთან, აკრძალული ნარკოტიკებით არაკანონიერ
ვაჭრობასთან და ორგანიზებულ დამნაშავეობასთან
ერთობლივი ბრძოლის შესახებ**

ლატვიის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა
შემდგომში „მხარეებად“ წოდებულნი;

ისწრაფვიან რა განაეითარონ ორმხრივი ურთიერთობები;
დარწმუნებულნი არიან რა დანაშაულობათა წინააღმდეგ ბრძოლისა
და მათი აღმოფხვრის საქმეში თანამშრომლობის დიდ
მნიშვნელობაში, განსაკუთრებით კი, ორგანიზებული დამნაშავეობა,
აკრძალული ნარკოტიკებით უკანონო ვაჭრობა და ტერორიზმი;

ისწრაფვიან რა გააგრძელონ ერთობლივი ძალისხმევა ტერორიზმთან
საბრძოლველად;

სურთ რა შეათანხმონ თავიანთი მოქმედება საერთაშორისო
ტერორიზმის წინააღმდეგ;

შესაბამისი საერთაშორისო ხელშეკრულების გათვალისწინებით;

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

1. ითვალისწინებენ რა თავიანთ ეროვნულ კანონმდებლობას,
მხარეები თანამშრომლობენ ტერორიზმთან, ნარკოტიკებით უკანონო
ვაჭრობასთან და ორგანიზებულ დამნაშავეობასთან ბრძოლაში,
გაფრთხილებასა და სასამართლო დევნაში;

2. მხარეები თანამშრომლობენ განსაკუთრებით იმ შემთხვევაში,
როდესაც დანაშაული ან მათი მომზადება ხდება ერთ-ერთი მხარის
ტერიტორიაზე და მიღებული ინფორმაცია ეხება ერთ-ერთ მხარეს.

მუხლი 2

მხარეები ტერორიზმთან ბრძოლისათვის თავიანთი ეროვნული კანონმდებლობის საფუძველზე, აგრეთვე, ხელშეკრულების დებულების თანახმად:

1. გაცვლიან ინფორმაციასა და მონაცემებს მოსალოდნელი ან ჩადენილი ტერორისტული აქტის მონაწილე პირების, რომლებიც მონაწილეობას იღებენ ასეთი სახის დანაშაულში, მეთოდებისა და გამოყენებული ტექნიკური საშუალებების შესახებ;
2. გაცვლიან ინფორმაციას ტერორისტული დაჯგუფებების და მონაწილეების, დაგეგმილი, განხორციელებული ან განსახორციელებელი ტერორისტული აქტების შესახებ, რომლებიც განხორციელდა მეორე მხარის ტერიტორიაზე და მიაყენა ზარალი მეორე მხარის სახელმწიფოს, აგრეთვე მოამარაგებენ ინფორმაციით და მონაცემებით, რომლებიც საჭიროა ტერორიზმის წინააღმდეგ ბრძოლისა და დამნაშავეობის აღკვეთისათვის, რომელიც სერიოზულ საფრთხეს უქმნის სახელმწიფოს უშიშროებას.

მუხლი 3

მხარეები აკრძალული ნარკოტიკული ნივთიერებების მოყვანის, წარმოების, ექსტრაქციის, ასევე ფსიქოტროპული ნივთიერებების და პირველადი ნაწილების ექსპორტის, იმპორტის და ტრანზიტის აკრძალვის მიზნით, მხარეები თავიანთი ეროვნული კანონმდებლობის საფუძველზე:

1. აცნობებენ ერთმანეთს იმ პიროვნებების შესახებ, რომლებიც მონაწილეობენ ნარკოტიკებით ვაჭრობასა და წარმოებაში, ფსიქოტროპული ნივთიერებების გავრცელებაში, აგრეთვე, საიდუმლო საფარის, სატრანსპორტო საშუალებების და ამ პირთა მუშაობის მეთოდების შესახებ, ნარკოტიკების და ფსიქოტროპული ნივთიერებების წარმოშობისა და ადგილის შესახებ; ასევე ნებისმიერ დეტალებს დაკავშირებულს ისეთი დანაშაულის აღკვეთასთან, ასევე ისეთი დანაშაულის საქმესთან დაკავშირებულ ნებისმიერ დეტალებს იმ ხარისხით, საჭიროს დანაშაულის გაფრთხილებისა ან აღკვეთისათვის, რომელიც საფრთხეს უქმნის საზოგადოებრივ წესრიგს;
2. ერთმანეთს აწოდებენ თავიანთ ინფორმაციას არაკანონიერი ნარკოტიკებით ვაჭრობის საერთაშორისო ჩვეულებრივი მეთოდების და საქმესთან დაკავშირებულ სხვა ფაქტების შესახებ;
3. გაცვლიან კრიმინალისტიკური და კრიმინოლოგიური გამოკვლევების შედეგებს ნარკოტიკებით არაკანონიერი ვაჭრობისა და ბოროტად გამოყენების შესახებ;

4. ერთმანეთს გადასცემენ ბოროტად გამოყენებისათვის, ბუნებრივი ან ხელოვნური წესით წარმოებული ნარკოტიკული და ფსიქოტროპული ნივთიერებების ნიმუშებს;
5. ერთმანეთში გაცვლიან თავიანთ გამოცდილებას ნებადართულ ნარკოტიკულ, ფსიქოტროპულ ნივთიერებებზე და პირველად ნაწილაკებზე კონტროლის შესახებ, რათა ისინი არ იქნენ ბოროტად გამოყენებულნი;
6. თავიანთი ეროვნული კანონმდებლობის საფუძველზე იღებენ შეთანხმებულ პოლიციურ ზომებს, აკრძალული ნარკოტიკებისა და ფსიქოტროპული ნივთიერებების არაკანონიერი წარმოების აღსაკვეთად.

მუხლი 4

თანამშრომლობენ, რა დანაშაულის გამოძიებაში და აღკვეთაში, განსაკუთრებით კი, ორგანიზებული დამნაშავეობის დროს, მხარეები:

1. აცნობებენ ერთმანეთს ორგანიზებულ დანაშაულში მონაწილე პირების, დამნაშავეთა კავშირების, კრიმინალური ორგანიზაციებისა და დაჯგუფების სტრუქტურის, ცალკეული დამნაშავეებისა და დაჯგუფებების ურთიერთობების, საქმის ფაქტების (განსაკუთრებით, დანაშაულის ჩადენის დროის, ადგილმდებარეობის და მეთოდების), თავდასხმული დაწესებულებების, სისხლის სამართლის დარღვეული კანონის შესახებ, აგრეთვე, ნებისმიერ სხვა საქმესთან დაკავშირებულ დეტალებს, იმ ოდენობით, რომელიც საჭიროა ასეთი სახის დანაშაულის აღსაკვეთად და თავიდან ასაცილებლად;
2. მოთხოვნის საფუძველზე მიიღებენ პოლიციურ ზომებს, უფლებამოსილს მომთხოვნი სახელმწიფოს ეროვნული კანონმდებლობით;
3. შეთანხმების დებულებების, აგრეთვე, მხარეთა ეროვნული კანონმდებლობის თანახმად, გამოძიების პროცესში ერთმანეთთან ითანამშრომლებენ შეთანხმებული პოლიციური ზომებით და პერსონალით, აგრეთვე, ინფრასტრუქტურული და ორგანიზაციული მხარდაჭერით;
4. გაცვლიან გამოცდილებასა და ინფორმაციას, საერთაშორისო დამნაშავეობის სფეროში ახალი მეთოდებისა და ფორმების შესახებ;
5. გაცვლიან თავიანთი კრიმინალისტიკური და კრიმინოლოგიური, საქმესთან დაკავშირებულ სხვა კრიმინალური გამოკვლევების შედეგებს, მიაწვდიან ერთმანეთს ინფორმაციას გამოძიებაში თავიანთი გამოცდილების, მუშაობის მეთოდებსა და მოწყობილობების შესახებ, მათ გასაუმჯობესებლად;
6. მოთხოვნის საფუძველზე, ერთმანეთს სარგებლობაში გადასცემენ ინფორმაციას და დანაშაულებრივი ქმედებისაგან მიღებულ ან დანაშაულის ჩასადენად გამოყენებული ნივთების ნიმუშებს;

7. ორგანიზებული დამნაშავეობის წინააღმდეგ ბრძოლაში ხელშეწყობის მიზნით გაცვლიან სპეციალისტებს ერთობლივი ან ურთიერთკვალიფიკაციის ასამაღლებლად, საქმიანი გამოცდილების უფრო მაღალი დონის მიღების მიზნით და უახლესი კრიმინალისტიკური ტექნიკის, მოწყობილობისა და მეთოდების შესასწავლად, რომლებიც გამოიყენება დამნაშავეობასთან ბრძოლაში;
8. აუცილებლობის შემთხვევაში, ერთმანეთს შეხვდებიან კონსულტაციისათვის, ერთობლივი მოქმედების მოსამზადებლად და მხარდასაჭერად.

მუხლი 5

ამას გარდა თანამშრომლობა მოიცავს

1. ინფორმაციის გაცვლას საკანონმდებლო დებულებების შესახებ, შეთანხმებაში დახასიათებული დანაშაულებრივი ქმედებების მიმართ;
2. ინფორმაციის გაცვლას დანაშაულებრივი ქმედებისაგან წარმოშობილი შემოსაელის შესახებ;
3. გამოცდილებისა და საკანონმდებლო მდგომარეობის გაცვლას უცხოელთა და არაკანონიერი მიგრაციის შესახებ;
4. ინფორმაციის გაცვლას, რომელიც საჭიროა მეორე მხარისათვის, ადამიანებით კონტრაბანდისა და ცოცხალი სამუშაო ძალით არაკანონიერი ვაჭრობის წინააღმდეგ ბრძოლისათვის.

მუხლი 6

1. შეთანხმებით გათვალისწინებული დებულებების შესასრულებლად ლატვიის რესპუბლიკის მხრიდან კომპეტენტური ორგანოა: შინაგან საქმეთა სამინისტრო. საქართველოს მხრიდან: საქართველოს შინაგან საქმეთა სამინისტრო. თავიანთი უფლებამოსილებისა და ტერიტორიაზე თავიანთი კომპეტენციის ფარგლებში თანამშრომლობენ ერთმანეთთან უშუალოდ და ფაქტიურად და ექნებათ საშუალება ოქმში შეიტანონ თანამშრომლობის გარკვეული სფეროები და კომუნიკაციის საშუალებები;
2. სხვა შეთანხმების არარსებობის შემთხვევაში- კომუნიკაციისა და ინფორმაციის გაცვლის დროს- გამოიყენება ინგლისური ენა.

მუხლი 7

თითოეული მხარის ეროვნული კანონმდებლობის გათვალისწინებით, თანამშრომლობის განმავლობაში მიღებული პერსონალური მონაცემების დაცვისათვის, მოქმედებს შემდეგი პირობები:

1. მიმღებ მხარეს შეუძლია გამოიყენოს ეს მონაცემები მხოლოდ და მხოლოდ იმ მიზნებისათვის და იმ პირობების გათვალისწინებით, რომლებიც დადგენილია მოწოდებული მხარის მიერ;
2. მიმწოდებელი მხარის მოთხოვნით მიმღები მხარე აწვდის ინფორმაციას მიღებული მონაცემების გამოყენებისა და მათი მეშვეობით მიღებული შედეგების შესახებ;
3. პერსონალური მონაცემები შეიძლება გაგზავნილ იქნას მხოლოდ პოლიციისა და სხვა კომპეტენტური ორგანოს მიერ, რომლებიც ებრძვიან ტერორიზმს, დაკავშირებულს ნარკოტიკებთან და ორგანიზებულ დანაშაულთან. მონაცემები შეიძლება გადაეცეს ხელისუფლების სხვა წარმომადგენლებს მხოლოდ მიმწოდებელი ორგანოს წინასწარი ნებართვით;
4. მიმწოდებელი მხარე რწმუნდება მონაცემთა სიზუსტეში, რომელიც ექვემდებარება მიწოდებას, ასეთი მიწოდების საჭიროებაში და შეესაბამება თუ არა საკუთარ მიზნებს. გარდა ამისა დაცული იქნება შეზღუდვა მონაცემთა მოწოდებაზე, რომელიც დაწესებულია მეორე მხარის სახელმწიფოს ეროვნული კანონმდებლობით. აგრეთვე თუ დამტკიცებულია, რომ გაგზავნილი იყო არასწორი ან შეზღუდვას დაქვემდებარებული მონაცემები, მაშინ მიმღები მხარე დაუყოვნებლივ იქნება ინფორმირებული ამის შესახებ. მიმღებ მხარეს შეაქვს საჭირო კორექტივები ან დაუყოვნებლივ ანადგურებს შეზღუდვას დაქვემდებარებულ მონაცემებს;
5. მხარის უფლებამოსილი პირის მოთხოვნის საფუძველზე გადასცემენ მის დოსიეს და ინფორმაციას ამ მონაცემთა შესაძლო გამოყენების შესახებ. ასეთი ინფორმაციის გაცემა არ არის სავალდებულო, თუ მასთან დაკავშირებული სახელმწიფოს საკანონმდებლო დებულებები არ ავალდებულებს მათ ამის შესახებ. პერსონალური მონაცემების შესახებ ინფორმაციის მოწოდებისას უპირატესობა ენიჭება მიმწოდებელი მხარის კანონმდებლობას;
6. მონაცემთა მიწოდების დროს მიმწოდებელი მხარე აღდგენს ამ მონაცემთა განადგურების განსაზღვრულ ვადებს, თავისი ეროვნული კანონმდებლობის შესაბამისად. მიუხედავად ამისა, მიღებული პერსონალური მონაცემები უნდა განადგურდეს მისი საჭიროების ამოწურვისას. ყოველი მხარე დაუყოვნებლივ აცხობებს მეორე მხარეს მიღებული ინფორმაციის განადგურების და განადგურების მიზეზის შესახებ. მიღებული მონაცემები ნადგურდება ხელშეკრულების მოქმედების შეწყვეტისთანავე;
7. ორივე მხარე აწარმოებს პერსონალური მონაცემების გაგზავნის, მიღებისა და განადგურების რეგისტრაციას.
8. მხარეები დაიცავენ მიღებულ პერსონალურ მონაცემებს არასანქცირებული გამოყენების, შეცვლის ან პუბლიკაციისაგან.

მუხლი 8

1. მხარეები იცავენ ამ მონაცემთა საიდუმლოებას, ნებისმიერი მხარის მიერ კლასიფიცირებულს როგორც კონფიდენციალური, მხარეთა ეროვნული კანონმდებლობის შესაბამისად იმ ხარისხით, რომელიც საჭიროა მათ დასაცავად მიმწოდებელი მხარის კანონმდებლობის საფუძველზე;

2. შეთანხმების საფუძველზე გადაცემული დოკუმენტები, მონაცემები და ტექნიკური მოწყობილობა, შეიძლება გადაეცეს მესამე მხარეს, მიმწოდებელი მხარის კომპეტენტურ ორგანოსთან შეთანხმებით.

მუხლი 9

1. მხარეები შეთანხმებით გათვალისწინებული თანამშრომლობის, ურთიერხელშეწყობისა და ინსპექტირების მიზნით, შექმნიან ერთობლივ კომისიას და დიპლომატიური არხებით აცნობებენ ერთმანეთს ამ კომისიაში შემავალი პირების შესახებ;

2. ერთობლივი კომისია აუცილებლობის შემთხვევაში ჩაატარებს სხდომას წელიწადში ერთხელ, აუცილებლობის შემთხვევაში ნებისმიერ მხარეს შეუძლია დამატებითი სხდომის ჩატარება. კომისია ჩაატარებს თავის სხდომას რიგრიგობით ლატვიის რესპუბლიკაში და საქართველოში.

მუხლი 10

იმ შემთხვევაში, თუ მოთხოვნის შესრულება თანამშრომლობაზე ან დახმარებაზე, ზიანს აყენებს მხარის ნაციონალურ სუვერენიტეტს, ქმნის მისი უსაფრთხოების ან ძირითადი ინტერესების დარღვევის საფრთხეს, მაშინ ნებისმიერ მხარეს შეუძლია მთლიანად ან ნაწილობრივ უარი თქვას ან განაპირობოს ამგვარი მოთხოვნის შესრულება.

მუხლი 11

შეთანხმებების დებულებები, ზემოქმედებას არ მოახდენს მხარეების მიერ დადებულ სხვა ორმხრივ და მრავალმხრივ შეთანხმებებზე რომლის მონაწილენიც არიან ლატვიის რესპუბლიკა და საქართველო.

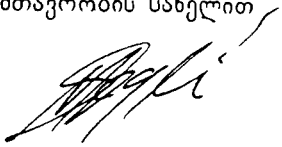
მუხლი 12

შეთანხმება ძალაში შედის მხარეთა მიერ მისი ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ ბოლო წერილობითი შეტყობინების თარიღიდან და მოქმედებს სანამ ერთ-ერთი მხარე ექვსი თვით ადრე წერილობით არ შეატყობინებს მეორე მხარეს თავისი განზრახვის შესახებ, შეწყვიტოს მისი მოქმედება. შეთანხმების მოქმედების ვადა განუსაზღვრელია.

შესრულებულია ქ. თბილისი 2001 წლის 26 თებერვალი პირად, თითოეული ლატვიურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე, ამასთან ყველა ტექსტს თანაბარი იურიდიული ძალა გააჩნია.

შეთანხმების დებულებების განმარტების დროს წამოჭრილი უთანხმოების შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

ლატვიის რესპუბლიკის
მთავრობის სახელით



საქართველოს მთავრობის
სახელით



[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības un Gruzijas valdības līgums
par sadarbību cīņā pret terorismu, nelegālu narkotisko vielu
apriti un organizēto noziedzību**

Latvijas Republikas valdība un Gruzijas valdība (turpmāk tekstā "Puses"),

Cenšoties veicināt savu divpusējo attiecību attīstību;

Būdamas pārliecinātas par sadarbības būtisko nozīmi, lai cīnītos un novērstu noziedzību, it īpaši organizēto noziedzību, nelegālu narkotisko vielu apriti un terorismu;

Nolūkā pastiprināt kopīgos centienus terorisma apkarošanā;

Vēloties saskaņot savu darbību cīņā pret starptautisko organizēto noziedzību;

Ievērojot atbilstošus starptautiskos līgumus;

vienojās par sekojošo:

1.pants

1. Balstoties uz nacionālajiem normatīvajiem aktiem, Puses sadarbojas, lai cīnītos un novērstu terorismu, nelegālu narkotisko vielu apriti un organizēto noziedzību, kā arī sodītu par šīm darbībām.

2. Puses īpaši sadarbojas gadījumos, ja noziedzīgi nodarījumi vai gatavošanās tiem notiek vienā no Pušu valstīm, bet iegūtā informācija attiecas uz otras Puses valsti.

2.pants

Lai cīnītos pret terorismu, Puses, balstoties uz nacionālajiem normatīvajiem aktiem un ievērojot šī Līguma noteikumus:

1. informē viena otru par plānotajiem vai izdarītajiem terorisma aktiem, tajos iesaistītajām personām, izdarīšanas metodēm un izmantotajiem tehniskajiem līdzekļiem;

2. informē viena otru par teroristu grupām un tām piederošām personām, kuras plāno, izdara vai ir izdarījušas terorisma aktus otras Puses valsts teritorijā, nodarot tai kaitējumu, kā arī nodrošina ar nepieciešamo informāciju un datiem, lai apkarotu terorismu un novērstu noziedzīgus nodarījumus, kuri nopietni apdraud sabiedrisko drošību.

3.pants

Lai novērstu nelegālu narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru apriti, kā arī augu, kurus var izmantot nelegālai narkotisko un psihotropo vielu iegūšanai, audzēšanu un apriti, pamatojoties uz nacionālajiem normatīvajiem aktiem, Puses

1. sniedz viena otrai ziņas par narkotisko un psihotropo vielu nelegālā ražošanā un tirdzniecībā iesaistītām personām; par šo personu paslēptuvēm, transporta līdzekļiem un darba metodēm; par narkotisko vielu un psihotropo vielu izcelsmes vietu un galamērķi, kā arī jebkuru citu būtisku informāciju par šādiem noziedzīgiem nodarījumiem, ciktāl tā ir nepieciešama, lai novērstu vai ierobežotu noziedzīgus nodarījumus, kas nopietni apdraud sabiedrisko drošību;
2. informē viena otru par zināmajām parastajām starptautiskās nelegālās narkotisko vielu tirdzniecības metodēm un citiem būtiskiem faktiem;
3. informē viena otru par rezultātiem, ko tās ieguvušas, veicot narkotisko vielu tirdzniecības un lietošanas kriminālistiskos un kriminoloģiskos pētījumus;
4. nodrošina viena otru ar tās rīcībā esošajiem nelegālajā apritē izmantojamiem dabisko vai sintētisko narkotisko un psihotropo vielu paraugiem;
5. informē viena otru par narkotisko un psihotropo vielu un prekursoru legālās tirdzniecības kontroles pieredzi, ņemot vērā iespējas tās ļaunprātīgi izmantot;
6. balstoties uz nacionālajiem normatīvajiem aktiem, veic saskaņotus pasākumus, lai novērstu narkotisko vielu un psihotropo vielu nelegālu ražošanu.

4.pants

Sadarbojoties organizētās noziedzības atklāšanā un apkarošanā, Puses

1. sniedz viena otrai ziņas par organizētajā noziedzībā iesaistītajām personām, likumpārkāpēju sakariem, noziedzīgo organizāciju un grupējumu struktūru, konkrētā parkāpēja un grupējuma attieksmi, lietu faktiem (it īpaši laiku, vietu un likumpārkāpuma veidu), vietām, kas izraudzītas par uzbrukuma mērķi, pārkāpto krimināllikumu un veikto pasākumu aprakstus, kā arī jebkuru citu būtisku informāciju, ciktāl tā ir nepieciešama, lai novērstu vai ierobežotu šādus noziedzīgus nodarījumus;
2. saņemot attiecīgu lūgumu, organizē pasākumus, kuri nav pretrunā ar Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem;
3. izmeklēšanas gaitā, saskaņā ar šī Līguma nosacījumiem un Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem, Puses sadarbojas, lai koordinētu pasākumus un personālu, infrastruktūrālo un organizatorisko palīdzību;
4. apmainās ar datiem un pieredzi par starptautisko noziegumu izdarīšanas veidiem un jaunajām formām;

5. informē par savu kriminālistisko, kriminoloģisko un citu svarīgu kriminālo pētījumu rezultātiem. Informē viena otru par savu izmeklēšanas pieredzi, kā arī darba metožu un aprīkojuma pielietojumu, lai varētu tos pilnveidot;
6. saņemot attiecīgu lūgumu, nodrošina viena otru ar informāciju un priekšmetu paraugiem, kas iegūti noziedzīgu darbību rezultātā vai izmantoti noziedzīgu nodarījumu izdarīšanai;
7. lai veicinātu organizētās noziedzības apkarošanu, veic speciālistu apmaiņu kopīgām vai savstarpējām apmācībām un kvalifikācijas paaugstināšanai, lai iegūtu augstākā līmeņa pieredzi un savstarpēji pētītu kriminālās tehnikas jaunākos sasniegumus, kā arī noziedzīgu nodarījumu apkarošanā izmantojamo aprīkojumu un metodes;
8. ja nepieciešams, rīko konsultatīvas tikšanās, lai sagatavotu un atbalstītu saskaņotos pasākumus.

5.pants

Bez tam.Pušu sadarbībā ietilps:

1. informācijas apmaiņa par normatīvo aktu nosacījumiem, kas attiecas uz šajā Līgumā aprakstītajām noziedzīgām darbībām;
2. informācijas apmaiņa par ienākumiem, kas gūti no noziedzīgām darbībām;
3. pieredzes apmaiņa un normatīvo aktu nodrošinājums saistībā ar ārvalstniekiem un nelegālo migrāciju;
4. apmaiņa ar informāciju, kas nepieciešama otrai Pusei, lai cīnītos pret cilvēku kontrabandu vai nelegālu tirdzniecību ar darbaspēku.

6.pants

1. Lai īstenotu šī Līguma nosacījumus, Pušu kompetētās varas iestādes, no Latvijas Republikas puses: Iekšlietu ministrija, no Gruzijas puses: Iekšlietu ministrija, savu tiesību un kompetences ietvaros sadarbojas viena ar otru tieši un praktiski, un var Protokolā noteikt konkrētas savas sadarbības jomas un sazināšanās veidus.
2. Ja nav citas vienošanās, sakariem un informācijas apmaiņai starp varas iestādēm sadarbības gaitā jānotiek angļu valodā.

7.pants

Saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kuri ir spēkā Pušu valstīs, sadarbības gaitā par personu saņemtās informācijas aizsardzību ir spēkā turpmāk minētie noteikumi:

1. Puse, kura saņēmusi informāciju, var izmantot šos datus tikai tādā nolūkā un ar tādiem nosacījumiem, kādus noteikusi Puse, kura nodevusi informāciju.
2. Pēc otras Puses lūguma informācijas saņēmējai Pusei ir jāpaziņo par to, kā iesniegtie dati ir izmantoti un kādi rezultāti sasniegti, tos izmantojot.
3. Puses personu datus var sniegt tikai tiesībsargāšanas iestādēm un citām atbilstošām iestādēm, kas apkaro terorismu, ar narkotiskām vielām saistītus noziedzīgus nodarījumus un organizēto noziedzību. Datus var nodot citām iestādēm tikai ar tās iestādes iepriekšēju atļauju, kura tos ir sniegusi.
4. Pusei, kura sniedz informāciju, jāpārlicinās par sniedzamo datu precizitāti, kā arī par to, vai tas tiešām ir nepieciešams un palīdz sasniegt mērķi. Bez tam, jāievēro arī otras Puses valsts nacionālajos normatīvajos aktos noteiktie ierobežojumi par datu sniegšanu. Ja tiek pierādīts, ka sniegti nepareizi dati vai dati, kas pakļauti ierobežojumiem, par to nekavējoties jāpaziņo saņēmējai Pusei. Pusei, kura saņēmusi informāciju, jāveic nepieciešamie labojumi vai nekavējoties jāiznīcina dati, kas pakļauti ierobežojumam.
5. Katram cilvēkam ir tiesības lūgt izsniegt esošo informāciju par sevi, kā arī lūgt paskaidrot, kā šī informācija tiks izmantota. Saistības sniegt šo informāciju netiek piemērotas, ja attiecīgās valsts normatīvie akti neparedz, ka šīs saistības ir obligātas. Izsniedzot ziņas par personu, dominējošie būs tās Puses valsts normatīvie akti, kura izsniedz datus.
6. Izsniedzot datus, Pusei, kura tos izsniedz, jānorāda šo datu anulēšanas termiņš saskaņā ar šīs Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Neatkarīgi no tā, izsniegtie personu dati jāanulē, kad izbeigusies nepieciešamība pēc tiem. Katra Puse nekavējoties paziņo otrai Pusei par saņemto datu anulēšanu un anulēšanas pamatojumu. Saņemtie dati jāanulē, šim Līgumam zaudējot spēku.
7. Abas Puses reģistrē personu datu izsniegšanu, saņemšanu un anulēšanu.
8. Puses efektīvi aizsargā saņemtos personu datus pret nesankcionētu piekļūšanu, sagrozīšanu un publicēšanu.

8.pants

1. Saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem Puses ievēro prasības par datu slepenību, kurus jebkura no Pusēm klasificējusi kā konfidenciālus saskaņā ar tās Puses valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kura šos datus izsniedz.
2. Dokumentus, datus un tehnisko aprīkojumu, kas piegādāti saskaņā ar šo Līgumu, var nodot kādai trešajai valstij tikai ar tās Puses kompetentas varas iestādes piekrišanu, kura tos izsniegusi.

9.pants

1. Lai veicinātu un pārraudzītu sadarbību saskaņā ar šo Līgumu, Puses izveido Apvienoto Komisiju. Puses, izmantojot diplomātiskos kanālus, paziņo viena otrai par saviem nozīmētajiem Apvienotās Komisijas pārstāvjiem.

2. Apvienotās Komisijas sanāksmēm jānotiek vismaz reizi gadā. Ja nepieciešams, katra Līgumslēdzēja Puse var pieprasīt papildus sanāksmes sasaukšanu. Komisijas sanāksmes notiek pārmaiņus Latvijas Republikā un Gruzijā.

10.pants

Katra Puse var pilnībā vai daļēji noraidīt lūgumu palīdzēt vai sadarboties, vai arī izvirzīt nosacījumus šāda lūguma izpildei, ja šis lūgums ierobežo tās nacionālo suverenitāti, apdraud tās drošību vai pamatintereses.

11.pants

Šī Līguma nosacījumi neietekmē citu Latvijas Republikas vai Gruzijas noslēgto divpusējo vai daudzpusējo starptautisko līgumu noteikumu piemērošanu.

12.pants

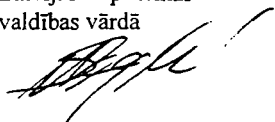
1. Šis Līgums stājas spēkā trīsdesmitajā (30) dienā pēc apmaiņas ar diplomātiskajām notām par nacionālo prasību izpildi, lai šis Līgums stātos spēkā.

2. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Katra Puse jebkurā laikā diplomātiskā ceļā var paziņot otrai Pusei par tās lēmumu pārtraukt šī Līguma darbību. Līgums zaudē spēku deviņdesmit (90) dienas pēc tam, kad otra Puse saņem šādu paziņojumu.

Līgums parakstīts Tbilisi 2001.gada 26. oktobrī divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, gruzīnu un angļu valodās. Visi teksti ir autentiski.

Līguma tekstu dažādas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Gruzijas
valdības vārdā



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
GÉORGIE EN VUE DE COMBATTRE LE TERRORISME, LE TRAFIC
ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET LE CRIME ORGANISÉ

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Géorgie (ci-après dénommés " les Parties "),

Dans le cadre de leurs efforts en vue de contribuer à l'expansion de leurs relations bilatérales;

Convaincus de l'importance primordiale de la coopération dans la lutte et la prévention effective du crime, particulièrement le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants et le terrorisme;

En vue d'accroître leur coopération dans la lutte contre le terrorisme;

Désireux d'harmoniser leurs efforts de lutte contre la criminalité internationale;

Tenant compte des traités internationaux pertinents;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Dans le cadre de leurs législations nationales respectives, les Parties coopéreront afin de combattre, prévenir et poursuivre en justice le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants et le crime organisé.

2. Les Parties coopéreront particulièrement dans les cas où les crimes ou leur préparation ont lieu sur le territoire du pays de l'une des Parties et lorsque les informations obtenues portent sur le territoire de l'autre Partie.

Article 2

Pour combattre le terrorisme, les Parties, dans le cadre de leurs législations nationales respectives, et conformément aux dispositions du présent Accord

1. échangeront des informations et des renseignements concernant les actes de terrorisme envisagés ou commis, les participants auxdits actes, les méthodes et le matériel technique utilisés pour les commettre;

2. échangeront des renseignements et des données concernant les groupes terroristes et leurs membres qui préparent, commettent ou ont commis des actes de terrorisme sur le territoire du pays et au détriment de l'autre Partie, ainsi que des informations et des données nécessaires pour combattre le terrorisme et éliminer les crimes qui menacent sérieusement la sécurité publique.

Article 3

En ce qui concerne la suppression du trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs dérivatifs, ainsi que la culture et le trafic illicites de plantes susceptibles d'être utilisées pour l'extraction de stupéfiants et de substances psychotropes, les Parties, dans le cadre de leurs législations nationales respectives

1. se communiqueront des renseignements sur les personnes participant à la production et au trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, les cachettes, moyens de transport et méthodes de travail desdites personnes, le lieu d'origine et le lieu de destination des stupéfiants et des substances psychotropes ainsi que tous autres détails pertinents concernant lesdits crimes, dans la mesure où lesdites informations sont nécessaires à la prévention ou la suppression de crimes mettant sérieusement en danger l'ordre public;

2. se communiqueront leurs renseignements concernant les méthodes habituelles utilisées dans le trafic international illicite et autres faits pertinents;

3. se communiqueront les résultats de leurs recherches criminalistiques et criminologiques concernant le trafic et l'utilisation abusive de stupéfiants;

4. chaque Partie mettra à la disposition de l'autre des échantillons de stupéfiants et de substances psychotropes naturelles ou synthétiques pouvant faire l'objet d'une utilisation abusive;

5. échangeront leurs données d'expériences s'agissant de superviser le commerce licite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs dérivatifs, particulièrement en ce qui concerne leur abus;

6. dans le cadre de leurs législations nationales respectives, prendront des mesures policières coordonnées en vue de prévenir la production illicite de stupéfiants et substances psychotropes illicites.

Article 4

Les Parties, dans le cadre de leur coopération en matière de détection et suppression du crime organisé

1. se communiqueront les données relatives aux personnes participant à des actes de crime organisé, leurs contacts, la structure des organisations et groupes criminels, l'attitude de chacune de ces personnes et de chacun de ces groupes, les détails concernant chaque cas (particulièrement la date, le lieu et la méthode utilisée), les installations attaquées, la description des lois criminelles violées, les mesures prises ainsi que tous autres détails pertinents dans la mesure où lesdites informations sont indispensables à la prévention ou la suppression des crimes en question;

2. sur demande, adopteront des mesures policières autorisées par la législation nationale de la Partie requise;

3. dans le déroulement des enquêtes et conformément aux dispositions du présent Accord et de leurs législations nationales respectives, coordonneront leurs mesures et leur personnel policiers, ainsi que leur soutien infrastructurel et organisationnel;

4. échangeront es données et des expériences concernant les méthodes et les nouvelles formes de criminalité internationale;

5. échangeront les résultats de leurs recherches criminalistiques, criminologiques et autres recherches pertinentes et se communiqueront les résultats de leurs expériences dans le domaine des enquêtes et de l'application de leurs méthodes et matériel de travail en vue de les améliorer;

6. sur demande, chaque Partie mettra à la disposition de l'autre des renseignements et échantillons concernant les objets résultant d'actes criminels ou utilisés pour commettre les-dits actes;

7. en vue de promouvoir la lutte contre le crime organisé, procéderont à des échanges d'experts aux fins de perfectionnement et en vue d'étudier ensemble les techniques criminelles de pointe ainsi que le matériel et les méthodes utilisés dans la lutte contre le crime;

8. si nécessaire, organiseront des consultations en vue de préparer et de promouvoir les mesures coordonnées à prendre.

Article 5

En outre, la coopération entre les Parties portera sur les activités ci-après :

1. échange de renseignements concernant les dispositions législatives ayant trait aux actes criminels décrits dans le présent Accord;

2. échange de renseignements concernant les revenus découlant d'actes criminels;

3. échange des résultats d'expérience et se communiqueront les dispositions législatives respectives concernant les étrangers et la migration illicite;

4. échange des renseignements nécessaires pour permettre à l'autre Partie de combattre la contrebande d'êtres humains ou le commerce illicite de main-d'oeuvre.

Article 6

1. En vue de mettre en oeuvre les dispositions du présent Accord, les autorités compétentes des Parties, à savoir le Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie et le Ministère de l'intérieur de la Géorgie, coopéreront dans la limite de leur autorité et de leur compétence, directement et dans la pratique, et pourront identifier les domaines spécifiques de leur coopération et les formes de communication dans un Protocole;

2. Sauf si les Parties en conviennent autrement, la langue anglaise sera utilisée pour la communication et les échanges de renseignements entre les autorités coopérantes.

Article 7

Compte tenu de leurs législations nationales respectives en vigueur pour la protection des renseignements personnels communiqués au cours de la coopération, les conditions ci-après seront appliquées :

1. La Partie qui les reçoit peut utiliser les renseignements aux seules fins et dans les seules conditions spécifiées par la Partie qui les communique.

2. La Partie recevant les informations informera, sur demande, la Partie d'origine de l'utilisation desdites informations et des résultats en découlant.

3. Les informations personnelles seront exclusivement communiquées aux forces policières et autres autorités compétentes luttant contre le terrorisme, le crime organisé et le crime lié à l'utilisation de stupéfiants. Leur communication à d'autres autorités ne pourra se faire qu'avec l'autorisation préalable de l'autorité communiquant lesdits renseignements.

4. Ladite Partie s'assurera de l'exactitude des données qu'elle communique et de la nécessité de ladite communication. En outre, les restrictions concernant la communication d'informations, dans le cadre de la législation nationale du pays de l'autre Partie, continueront de s'appliquer. S'il est prouvé que des informations inexactes ou faisant l'objet de restriction ont été communiquées, la Partie qui les reçoit en sera informée dans les meilleurs délais et prendra toutes les mesures nécessaires pour rectifier ou détruire immédiatement lesdites informations.

5. Sur demande émanant de la personne intéressée, les Parties informeront cette dernière des renseignements à son sujet qu'elles possèdent et de l'utilisation prévue, sauf si les dispositions législatives du pays intéressé n'imposent pas ladite obligation. En ce qui concerne la communication des renseignements personnels, la législation nationale du pays de la Partie qui les communique prévaudra.

6. Dans la communication des informations, la Partie qui les communique indiquera les délais relatifs à leur annulation conformément à sa législation nationale. Toutefois, les informations personnelles communiquées devront être éliminées dès qu'elles ne seront plus nécessaires. Chaque Partie notifiera immédiatement à l'autre Partie l'annulation des informations reçues et la raison de ladite annulation. Les informations en question seront également annulées à la date de dénonciation du présent Accord.

7. Les deux Parties enregistreront la fourniture, la réception et l'annulation des informations personnelles.

8. Les Parties protégeront de façon effective les informations personnelles communiquées contre tout accès, modification et publication non autorisés.

Article 8

1. Les Parties maintiendront la confidentialité des informations classées conformément à la législation nationale de la Partie qui les communique.

2. Les documents, données et matériel technique communiqués conformément au présent Accord ne peuvent être transférés à un pays tiers qu'avec l'approbation de l'autorité compétente de la Partie d'envoi.

Article 9

1. Les Parties, afin de promouvoir et de superviser la coopération prévue dans le présent Accord, établiront une Commission mixte et se communiqueront par la voie diplomatique la liste de leurs membres désignés pour en faire partie.

2. La Commission mixte se réunira au moins une fois par an. Si nécessaire, chaque Partie pourra organiser des réunions supplémentaires. Les réunions de la Commission se tiendront tour à tour en République de Lettonie et en Géorgie.

Article 10

Chaque Partie peut refuser en tout ou en partie ou accepter sous certaines conditions, la demande d'assistance ou de coopération présentée par l'autre Partie si elle estime que la dite assistance ou coopération risque de porter préjudice à sa souveraineté nationale, mettre en danger sa sécurité ou porter atteinte à ses intérêts fondamentaux.

Article 11

Les dispositions du présent Accord n'ont aucun effet sur la mise en oeuvre des dispositions d'autres traités internationaux bilatéraux ou multilatéraux conclus par la République de Lettonie ou la Géorgie

Article 12

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de l'échange de notes diplomatiques confirmant son approbation conformément aux procédures juridiques en vigueur dans les deux pays.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée indéterminée. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. L'Accord cessera d'être en vigueur quatre vingt dix (90) jours après la date de réception de la dénonciation par l'autre Partie.

Fait à Tbilisi le 26 octobre 2001 en deux exemplaires originaux, dans les langues lettonne, géorgienne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

MAREKS SEGLINS

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

KAKHA TARGAMADZE